

United Nations Development Programme  
Программа развития ООН в Кыргызской Республике



REQUEST FOR QUOTATION (RFQ) KGZ10 № 0000000142 / **ЗАПРОС ЦЕНОВЫХ КОТИРОВОК** KGZ10 № 0000000142 <sup>-1</sup>

Date / *Дата:* The ~~24 of June 2011~~ 1st of July 2011 / 21 июля 2011 г.  
To / *Куда:* Interested parties / *Всем заинтересованным сторонам*  
Subject / *Предмет:* Supply of fuel in Issyk-Kul oblast within UNDP “Strengthening policy and regulatory framework for mainstreaming biodiversity into fishery sector” project on long term basis (2 years)/ *Поставка топлива в Иссык-Кульской области на долгосрочной основе (2 года) в рамках проекта ПРООН “Усиление политики и нормативно-правовой структуры для решения проблемы сохранения биоразнообразия в рыбной отрасли”*  
Reference / *Ссылка:* UNDP/GEF Fishery project / *Рыбный проект ПРООН/ГЭФ*

Dear Sir / Madam, / *Уважаемый Г-н / Г-жа,*

UNDP project “Strengthening policy and regulatory framework for mainstreaming biodiversity into fishery sector” invites interested vendors/suppliers in supplying of fuel in Issyk-Kul oblast. *Проект ПРООН «Усиление политики и нормативно-правовой структуры для решения проблемы сохранения биоразнообразия в рыбной отрасли» приглашает всех заинтересованных поставщиков на поставку топлива в Иссык-Кульской области.*

You are kindly requested to provide and fill in following Annexes: / *Просим Вас предоставить заполненные следующие Приложения.*

Annex A – Technical specification/prices proposal; *Приложение А – Техническая спецификация/Цены предложения*

Annex B – General Terms and Conditions; *Приложение В - Общие процедуры и условия поставки товаров*

Quotations in English or Russian Languages should be sent to the below address in the sealed envelope with mandatory marking “Procurement of fuel in Issyk-Kul oblast”; *Предложения на английском или русском языках должны быть отправлены в запечатанном конверте с обязательной пометкой «Закупка топлива в Иссык-Кульской области»*

52-54 str. Orozbekova,  
UNDP Environment Programme  
Bishkek, Kyrgyzstan

ул. Орозбекова 52-54, Экологическая  
Программа ПРООН  
Бишкек, Кыргызстан

Quotations must be delivered to the above office address on/or before 17.00 h (local time) on Friday, 04-15 July 2011/ *Предложения должны быть доставлены в вышеуказанный адрес не позднее 17.00 (местное время) пятницы, 04-15 июля 2011.*

Late quotations shall be rejected/ *Заявки, поступившие позже указанного срока будут отклонены.*

All questions related to this tender can be sent only in written form by e-mail./ *Все вопросы, касающиеся этого тендера должны быть отправлены, в письменной форме на следующий электронный адрес:*  
[procurement.fishery@carnet.kg](mailto:procurement.fishery@carnet.kg)

<sup>1</sup> The given translation into Russian is unofficial and the English version is dominant. This translation was made exceptionally for the convenience of the vendors and for the correct interpretation of the specialized terms / *Данный перевод на русский язык является неофициальным, английская версия является преобладающей. Перевод сделан исключительно для удобства Поставщиков, и для правильной трактовки специализированных терминов.*

<b>CONDITIONS/УСЛОВИЯ</b>	
Location for supply/ <i>Место поставки</i>	<b>PLACE / МЕСТО ДОСТАВКИ:</b> Project representatives will need access to a maximum number of fuel stations located in the most populated cities/villages of Issyk-Kul oblast/ <i>Представителю проекта нужен доступ к максимальному количеству АЗС расположенные в самых заселенных городах/селах Иссык-Кульской области:</i> - <i>Karakol, Cholpon-Ata, Balykchy, , Chon-Sary-Oi, Bosteri, Tup, Pokrovka, Bokonbaevo</i> - <i>Каракол, Чолпон-Ата, Балыкчы, Чон-Сары-Ой, Бостери, Тюп, Покровка, Боконбаево</i>
Payment Terms / <i>Условия оплаты</i>	100% after delivery of goods and upon receipt of Invoice and verification act for each month within 30 calendar days after delivery of the invoice/ <i>100% по факту поставки товара, получения счета-фактуры и акта сверки за каждый месяц в течение 30 календарных дней после получения счет-фактуры</i>  Mode of payment / <i>Вид платежа:</i> Wire transfer (bank transfer) / <i>Безналичный (перечислением)</i>
Prices / <i>Цены:</i>	1. Please express your Prices in KGS including all relevant taxes and fees with indication of VAT in a separate column / <i>Просим указать ваши расценки в кыргызских сомах с учётом всех налогов и сборов. Сумму НДС просим указать отдельно.</i>
Durations/ <i>Сроки:</i>	For 2 years with possible extension for 1 year./ <i>На 2 года, с возможным продлением на 1 год</i>
<b>Preliminary Examination / Предварительная проверка.</b>	
Company profile and technical requirements/ <i>Информация о компании и технические требования</i>	Please attach conformation documents, required for participation in the tender, indicated below. For forming of your proposals you are required to confirm a compliance of your company to the required of a minimum qualification and technical criteria/ <i>Просим вас приложить соответствующие документы, требуемые для участия в тендере, приведенные ниже. Для формирования своих предложений вам необходимо подтвердить соответствие вашей компании требуемым минимальным квалификационным и техническим критериям.</i>  <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Certificate of registration in the Ministry of Justice (please provide copy of certificate)/<i>Сертификат регистрации в Министерстве Юстиции (Пожалуйста, приложите копию сертификата)</i></li> <li>✓ Certificate of quality for each kind of fuel from Kyrgyzstandard (please provide copies of certificates)/ <i>Сертификат качества на каждый вид ГСМ от Кыргызстандарта (Пожалуйста, приложите копии сертификатов)</i></li> <li>✓ Payments upon receipt of fuel on monthly basis (please, describe the scheme in the letter)/<i>Оплата по получению счет-фактуры на ежемесечной основе (пожалуйста опишите схему в письме)</i></li> <li>✓ Presence of coupon and/or similar system (please, describe the scheme in the letter if any)/<i>Наличие талонной и/или схожей системы (пожалуйста, опишите схему в письме, если есть)</i></li> <li>✓ Availability of fuel stations network in cities/villages of Issyk-Kul oblast: Karakol, Cholpon-Ata, Balykchy, Chon-Sary-Oi, Bosteri, Tup, Pokrovka, Bokonbaevo/<i>Наличие сетей АЗС в городах/селах Иссык-Кульской области: Каракол, Чолпон-Ата, Балыкчы, Чон-Сары-Ой, Бостери, Тюп, Покровка, Боконбаево</i></li> </ul>
Completeness of quotation / <i>Полнота поданных расценок</i>	Partial bids in terms of lots <u>are permitted</u> / <i>Подача предложения по-лотно (предложения на отдельный лот/лоты) допускаются.</i>

Purchaser's Right to Vary quantity requirements / <i>Право Заказчика изменять объем заказа</i>	The Purchaser reserves the right at the time of making the award of contract to increase or decrease by up to 25 % the quantity of goods specified in the Schedule of Requirements without any change in unit price or other terms and conditions. <i>Покупатель/Заказчик сохраняет за собой право на момент присуждения контракта изменять объем закупки до 25% от общего объема заказа без изменения цены за единицу и остальных условий тендера.</i>
General Terms and Conditions/ <i>Общие Условия</i>	Copy enclosed (see Attachment B) / <i>Копия прилагается (см. Приложение Б)</i>

Annex A / Приложение А

Technical specifications / Технические спецификации

L O T/ Л O Т	Duration/ Дл итель ность	Generic Description Contains: Technical specifications, quality & safety standards, special features required (Общее описание) Включает: Технические спецификации, стандарты качества и безопасности, особые характеристики	Quantity (EA) /Кол-во (шт.)	Quantity in liters /Количество в литрах	Unit price including all expenses /Цена за единицу, включая все расходы	Indicate VAT/укажите НДС	Total/ Итого	List and addresses of fuel stations in Issyk-Kul/ Список и адреса автозаправочных станций на Иссык-Куле	Availability of payments on monthly basis upon issuance of Invoice/ Возможность оплаты ежемесячно, после выставления счёта - фактуры	Discount per liter (if applicable) Скидка за литр (если, применяется)
1	2 years	Petrol/Бензин Аи-92 (талоны и/или топливная карта/coupons and/or fuel card))		56 000						
2	2 years	Diesel/Дизельное топливо (талоны и/или топливная карта/coupons and/or fuel card)))		23 000						

Signature of the Vendor / Подпись Поставщика \_\_\_\_\_

Stamp / Печать \_\_\_\_\_

Date / Дата \_\_\_\_\_

## **General Terms and Conditions**

### 1. ACCEPTANCE OF THE PURCHASE ORDER

This Purchase Order may only be accepted by the Supplier's signing and returning an acknowledgement copy of it or by timely delivery of the goods in accordance with the terms of this Purchase Order, as herein specified. Acceptance of this Purchase Order shall effect a contract between the Parties under which the rights and obligations of the Parties shall be governed solely by the terms and conditions of this Purchase Order, including these General Conditions. No additional or inconsistent provisions proposed by the Supplier shall bind UNDP unless agreed to in writing by a duly authorized official of UNDP.

### 2. PAYMENT

2.1.1 UNDP shall, on fulfillment of the Delivery Terms, unless otherwise provided in this Purchase Order, make payment within 30 days of receipt of the Supplier's invoice for the goods and copies of the shipping documents specified in this Purchase Order.

2.1.2 Payment against the invoice referred to above will reflect any discount shown under the payment terms of this Purchase Order, provided payment is made within the period required by such payment terms.

2.1.3 Unless authorized by UNDP, the Supplier shall submit one invoice in respect of this Purchase Order, and such invoice must indicate the Purchase Order's identification number.

2.1.4 The prices shown in this Purchase Order may not be increased except by express written agreement of UNDP.

2.1.5 Liquidated damages for delay caused by the Vendor shall be 0.1% of the price of the Contract per each day of delay but not exceeding of the total value of the PO.

### 3. TAX EXEMPTION

3.1. Section 7 of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations provides, inter alia, that the United Nations, including its subsidiary organs, is exempt from all direct taxes, except charges for utilities services, and is exempt from customs duties and charges of a similar nature in respect of articles imported or exported for its official use. In the event any governmental authority refuses to recognize UNDP's exemption from such taxes, duties or charges, the Supplier shall immediately consult with UNDP to determine a mutually acceptable procedure.

3.2. Accordingly, the Supplier authorizes UNDP to deduct from the Supplier's invoice any amount representing such taxes, duties or charges, unless the Supplier has consulted with UNDP before the payment thereof and UNDP has, in each instance, specifically authorized the Supplier to pay such taxes, duties or charges under protest. In that event, the Supplier shall provide UNDP with written evidence that payment of such taxes, duties or charges has been made and appropriately authorized.

### 4. RISK OF LOSS

Risk of loss, damage to or destruction of the goods shall be governed in accordance with DDU INCOTERMS 2000, unless otherwise agreed upon by the Parties on the front side of this Purchase Order.

### 5. EXPORT LICENCES

Notwithstanding any INCOTERM 2000 used in this Purchase Order, the Supplier shall obtain any export licences required for the goods.

### 6. FITNESS OF GOODS/PACKAGING

The Supplier warrants that the goods, including packaging, conform to the specifications for the goods ordered under this Purchase Order and are fit for the purposes for which such goods are ordinarily used and for purposes expressly made known to the Supplier by UNDP, and are free from defects in workmanship and materials. The Supplier also warrants that the goods are contained or packaged adequately to protect the goods.

### 7. INSPECTION

1. UNDP shall have a reasonable time after delivery of the goods to inspect them and to reject and refuse acceptance of goods not conforming to this Purchase Order; payment for goods pursuant to this Purchase Order shall not be deemed an acceptance of the goods.

2. Inspection prior to shipment does not relieve the Supplier from any of its contractual obligations.

8. INTELLECTUAL PROPERTY INFRINGEMENT

The Supplier warrants that the use or supply by UNDP of the goods sold under this Purchase Order does not infringe any patent, design, trade-name or trade-mark. In addition, the Supplier shall, pursuant to this warranty, indemnify, defend and hold UNDP and the United Nations harmless from any actions or claims brought against UNDP or the United Nations pertaining to the alleged infringement of a patent, design, trade-name or trade-mark arising in connection with the goods sold under this Purchase Order.

9. RIGHTS OF UNDP

In case of failure by the Supplier to fulfil its obligations under the terms and conditions of this Purchase Order, including but not limited to failure to obtain necessary export licences, or to make delivery of all or part of the goods by the agreed delivery date or dates, UNDP may, after giving the Supplier reasonable notice to perform and without prejudice to any other rights or remedies, exercise one or more of the following rights:

- a) Procure all or part of the goods from other sources, in which event UNDP may hold the Supplier responsible for any excess cost occasioned thereby.
- b) Refuse to accept delivery of all or part of the goods.
- c) Cancel this Purchase Order without any liability for termination charges or any other liability of any kind of UNDP.

10. LATE DELIVERY

Without limiting any other rights or obligations of the parties hereunder, if the Supplier will be unable to deliver the goods by the delivery date(s) stipulated in this Purchase Order, the Supplier shall (i) immediately consult with UNDP to determine the most expeditious means for delivering the goods and (ii) use an expedited means of delivery, at the Supplier's cost (unless the delay is due to Force Majeure), if reasonably so requested by UNDP.

11. ASSIGNMENT AND INSOLVENCY

11.1. The Supplier shall not, except after obtaining the written consent of UNDP, assign, transfer, pledge or make other disposition of this Purchase Order, or any part thereof, or any of the Supplier's rights or obligations under this Purchase Order.

11.2. Should the Supplier become insolvent or should control of the Supplier change by virtue of insolvency, UNDP may, without prejudice to any other rights or remedies, immediately terminate this Purchase Order by giving the Supplier written notice of termination.

12. USE OF UNDP OR UNITED NATIONS NAME OR EMBLEM

The Supplier shall not use the name, emblem or official seal of UNDP or the United Nations for any purpose.

13. PROHIBITION ON ADVERTISING

The Supplier shall not advertise or otherwise make public that it is furnishing goods or services to UNDP without specific permission of UNDP in each instance.

14. CHILD LABOUR

The Supplier represents and warrants that neither it nor any of its affiliates is engaged in any practice inconsistent with the rights set forth in the Convention on the Rights of the Child, including Article 32 thereof, which, inter alia, requires that a child shall be protected from performing any work that is likely to be hazardous or to interfere with the child's education, or to be harmful to the child's health or physical, mental, spiritual, moral or social development.

Any breach of this representation and warranty shall entitle UNDP to terminate this Purchase Order immediately upon notice to the Supplier, without any liability for termination charges or any other liability of any kind of UNDP.

15. MINES

The Supplier represents and warrants that neither it nor any of its affiliates is actively and directly engaged in patent activities, development, assembly, production, trade or manufacture of mines or in such activities in respect of components primarily utilized in the manufacture of Mines. The term "Mines" means those devices defined in Article 2, Paragraphs 1, 4 and 5 of Protocol II annexed to the Convention on Prohibitions and Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons Which May Be Deemed to Be Excessively Injurious or to Have Indiscriminate Effects of 1980.

Any breach of this representation and warranty shall entitle UNDP to terminate this Purchase Order immediately upon notice to the Supplier, without any liability for termination charges or any other liability of any kind of UNDP.

## 16. SETTLEMENT OF DISPUTES

### 16.1 Amicable Settlement

The Parties shall use their best efforts to settle amicably any dispute, controversy or claim arising out of, or relating to this Purchase Order or the breach, termination or invalidity thereof. Where the Parties wish to seek such an amicable settlement through conciliation, the conciliation shall take place in accordance with the UNCITRAL Conciliation Rules then obtaining, or according to such other procedure as may be agreed between the Parties.

### 16.2 Arbitration

Unless, any such dispute, controversy or claim between the Parties arising out of or relating to this Purchase Order or the breach, termination or invalidity thereof is settled amicably under the preceding paragraph of this Section within sixty (60) days after receipt by one Party of the other Party's request for such amicable settlement, such dispute, controversy or claim shall be referred by either Party to arbitration in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules then obtaining, including its provisions on applicable law. The arbitral tribunal shall have no authority to award punitive damages. The Parties shall be bound by any arbitration award rendered as a result of such arbitration as the final adjudication of any such controversy, claim or dispute.

## 17. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Nothing in or related to these General Terms and Conditions or this Purchase Order shall be deemed a waiver of any of the privileges and immunities of the United Nations, including its subsidiary organs.

### Общие процедуры и условия поставки товаров

#### 1. ПРИЕМ ЗАКАЗА НА ПОСТАВКУ

*Настоящий заказ на поставку может приниматься исключительно при условии наличия подписи Поставщика и возврата копии-подтверждения его приемки, или своевременной поставки товаров в соответствии с Заказом Поставки, как описано ниже. Прием Заказа Поставки означает контракт между Сторонами, согласно которому все права и обязательства Сторон целиком и полностью регулируются сроками и условиями Заказа на поставку, включая эти Общие Условия. Никакие дополнительные или непоследовательные положения, предложенные Поставщиком, не являются обязательными для ПРООН, если только они не подтверждены в письменном виде уполномоченным представителем ПРООН.*

#### 2. ПЛАТЕЖ

2.1.1 *В случае выполнения Сроков Поставки, или же других условий, оговоренных в Заказе на Поставку, ПРООН производит платеж в 30-дневный срок после получения счета-фактуры (инвойса) Поставщика на заказанные товары и копий документов отгрузки, оговоренных в настоящем Заказе на Поставку.*

2.1.2 *Платеж по инвойсу, упомятому выше, включает все скидки, оговоренные в условиях платежа согласно данному Приказу в течение периода, предусмотренного в условиях закупки.*

2.1.3 *При условии авторизации ПРООН Поставщик представляет один инвойс согласно Заказу на Поставку, и в этом инвойсе обязательно должен быть указан идентификационный номер Заказа на Поставку.*

2.1.4 *Цены, указанные в Заказе на Поставку, не могут быть увеличены, если только такое увеличение не оговорено в письменном соглашении с ПРООН.*

2.1.5 *Возмещаемые издержки в случае задержки поставки составляют 0.1% от общей стоимости Заказа на Поставку за каждый просроченный день.*

#### 3. ВЗИМАНИЕ НАЛОГОВ

3.1. *В Разделе 7 Конвенции о Привилегиях и Иммунитете Организации Объединенных Наций, прописано, что Организация Объединенных Наций, включая ее вспомогательные органы, освобождена от всех прямых налогов, (за исключением платежей за эксплуатацию и обслуживание оборудования), а также от таможенных пошлин и платежей подобного характера в отношении изделий, импортируемых или экспортируемых для официального использования. В случае если какой-либо государственный орган отказывается признавать условие освобождения ПРООН от налогов и пошлин вышеуказанного характера, Поставщик обязан немедленно связаться и проконсультироваться с ПРООН с тем, чтобы определить взаимоприемлемую процедуру.*

3.2. *Соответственно, Поставщик уполномочивает ПРООН вычест из счета - фактуры Поставщика любую сумму, представляющую такие налоги, пошлину или сборы, при условии предварительной консультации с ПРООН, до их выплаты, и в каждом отдельном случае ПРООН выдает разрешение Поставщику на выплату данного налога, пошлины или сбора с их последующим опротестованием. В этом случае Поставщик обязан предоставить ПРООН*

письменные свидетельства того, что подобная выплата налога, пошлины или сбора, действительно, была должным образом санкционирована.

#### 4. РИСК ПОТЕРИ

Риск потери, повреждения или уничтожения товаров регулируется в соответствии с DDU INCOTERMS 2000, если только иное не оговорено Сторонами и не расписано на первой странице Заказа на Поставку.

#### 5. ЭКСПОРТНЫЕ ЛИЦЕНЗИИ

В дополнение к используемым в настоящем Заказе на Поставку условиям INCOTERMS 2000, Поставщик должен предоставить все экспортные лицензии, необходимые для поставки товаров.

#### 6. СООТВЕТСТВИЕ УПАКОВКИ ТОВАРОВ

Поставщик обязуется, что товары, включая их упаковку, будут соответствовать спецификациям товаров, заказанных согласно настоящего Заказа на Поставку, и что их упаковка будет отвечать предназначению, для которого эти товары обычно используются, а также целям, о которых Поставщик был предварительно уведомлен ПРООН, и гарантирует, что товары не будут иметь технических и материальных дефектов. Поставщик также гарантирует, что товары будут содержаться и будут упакованы соответствующим образом для их защиты и сохранности.

#### 7. ИНСПЕКЦИЯ

1. После доставки товаров ПРООН будет предоставлено достаточно времени для проверки их состояния и отбраковки и отказа от товаров, не соответствующих условиям настоящего Заказа на Поставку; платеж за поставленный товар будет производиться исключительно после его проверки и приемки.

2. Проверка товара перед его отгрузкой не освобождает Поставщика от его контрактных обязательств.

#### 8. НАРУШЕНИЕ ПРАВА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ

Поставщик гарантирует, что использование или поставка ПРООН товаров согласно данного Заказа на Поставку не нарушит никакой патент, конструкцию, торговое название или торговую марку. Кроме того, в соответствии с настоящей гарантией Поставщик застрахует, защитит и не нанесет ущерба ПРООН и Организации Объединенных Наций от любых действий или исков против ПРООН и Организации Объединенных Наций вследствие возможных нарушений патентов, конструкций, торговых названий или торговых марок в связи с эксплуатацией товаров, приобретенных в соответствии с настоящим Заказом на Поставку.

#### 9. ПРАВА ПРООН

В случае невыполнения Поставщиком обязательств по условиям настоящего Заказа на Поставку, включая, но не ограничиваясь, получение им необходимых экспортных лицензий, или неспособности поставки всего товара или его части в оговоренный срок или сроки поставки, ПРООН имеет право, после предварительного уведомления Поставщика, без предвзятости или ущемления других условий договора реализовать одно или несколько из следующих прав:

- a) Произвести закупку идентичного товара или недоставленной части товара из других источников, причем Поставщик будет обязан компенсировать все связанные с этим дополнительные издержки.
- b) Отказаться от поставки всего товара или его части.
- c) Отменить настоящий Заказ на Поставку, не неся при этом ответственности за прекращение действия данного Заказа или каких-либо других обязательств ПРООН.

#### 10. ЗАДЕРЖКА ПОСТАВКИ

Не ограничивая другие права или обязательства нижеподписавшихся сторон, в случае неспособности Поставщика поставить товары в сроки, оговоренные в настоящем Заказе на Поставку, Поставщик обязан (i) немедленно проконсультироваться с ПРООН с тем, чтобы совместно выработать экстренные меры для ускорения поставки товаров, и (ii) использовать оперативные способы поставки за счет Поставщика (за исключением случаев, когда поставка задерживается в силу форс-мажорных обстоятельств), при согласии со стороны ПРООН.

#### 11. ЗАДАНИЕ И НЕПЛАТЕЖЕСПОСОБНОСТЬ

11.1. Поставщик не имеет права без письменного согласия ПРООН поручать, передавать, брать на себя обязательства или каким-либо иным образом изменять формат данного Заказа на Поставку или, какую-либо из его частей, или же менять права или обязательства Поставщика, прописанные в настоящем Заказе на Поставку.

11.2. В случае неплатежеспособности Поставщика или же изменения его платежеспособности в худшую сторону, ПРООН имеет право, непредвзято в отношении его других прав или принимаемых мер, немедленно



прекратить действие данного Заказа на Поставку и письменно уведомить Поставщика о своем решении прекратить действие Заказа.

## 12. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ НАЗВАНИЯ ИЛИ ЭМБЛЕМЫ ПРООН И ООН

Поставщик не имеет права использовать название, эмблему или официальную печать ПРООН или Организации Объединенных Наций для каких бы то ни было целей.

## 13. ЗАПРЕТ НА РЕКЛАМУ

Поставщик не в коем случае не имеет право рекламировать или же обнародовать каким-либо иным способом тот факт, что он осуществляет поставки товаров и услуг для ПРООН без специального разрешения ПРООН.

## 14. ДЕТСКИЙ ТРУД

Поставщик дает гарантии и обязуется, что ни он сам, и ни один из его филиалов не использует практику, запрещенную Конвенцией о Правах Ребенка, включая ее Статью 32, которая, в частности, предписывает, что ребенок должен быть защищен от выполнения работ, которые могут быть для него опасны, или могут препятствовать его образованию, или быть опасными для детского здоровья, физического, умственного, духовного, морального или социального развития ребенка.

Любое нарушение данного положения и гарантий дает право ПРООН отменить данный Заказ на Поставку после незамедлительного письменного уведомления Поставщика и освобождает ПРООН от издержек связанных с принятием такого решения.

## 15. МИНЫ

Поставщик принимает обязательство и гарантирует, что ни он сам, ни какой-либо из его филиалов не будут прямо или косвенно участвовать в патентной работе, разработке, сборке, производстве, торговле или изготовлении мин, или же в других подобных работах по изготовлению компонентов, используемых при производстве мин. Термин «мины» означает такие устройства, которые определены в Статье 2, параграфы 1, 4 и 5 Протокола II, прилагаемого к Конвенции о Запрещении использования определенных обычных вооружений массового поражения 1980.

Любые нарушения данного положения дают ПРООН право немедленного прекращения настоящего Приказа на Закупку без какой-либо компенсации за его прекращение или за невыполнения каких-либо других обязательств по данному Приказу.

## 16. РЕШЕНИЕ СПОРОВ

### 16.1 Взаимосогласованные решения

Стороны прилагают все усилия для мирного решения любых спорных вопросов, разногласий, или претензий, вытекающих из, или связанных с настоящим Заказом на Поставку на Закупку, или нарушением, прекращением или его недействительности. В тех случаях, когда Стороны желают прийти к мирному решению путем примирения, то они обычно руководствуются Правилами Примирения UNCITRAL, или же какими-либо иными процедурами по взаимному согласию Сторон.

### 16.2 Арбитраж

В случае если Сторонам не удастся мирно разрешить спор, преодолеть противоречие, или удовлетворить взаимные претензии, связанные с Заказом на Поставку, или нарушением, прекращением его действия, или несостоятельностью в соответствии с предыдущим параграфом данной статьи в течение шестидесяти (60) дней после получения одной из сторон уведомления о желательности принятия мирного решения, тогда одна из сторон направляет просьбу о решении спора, противоречия или претензии в арбитраж в соответствии с Правилами Арбитража UNCITRAL, в которых прописаны юридические положения, и из них выбирается приемлемый закон. Однако арбитражный суд не имеет права выносить решения о карательных мерах. Стороны обязаны выполнять решения арбитражного суда в качестве окончательного арбитражного судебного решения по данному противоречию, претензии, иску или спору.

## 17. ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТ

Ни одно из вышеописанных условий или процедур, относящихся к настоящему Заказу на Поставку, не отменяет привилегии и иммунитет Организации Объединенных Наций и ее вспомогательных органов.